

## 董耀中先生十二月底榮休 Mr Joseph Tung to retire in late December

議會總幹事董耀中先生將於二零一七年十二月二十四日約滿退休。董先生一九九七年加入議會，二十年來處理過不少棘手問題，使議會廣受稱許，貢獻殊多，議會謹此衷心致謝。

副總幹事陳張樂怡女士，擔任該職二十餘年，對議會非常熟悉，將接任總幹事一職。

Mr Joseph Tung, who joined the TIC as Executive Director in 1997, is to retire on 24 December 2017 upon expiry of his contract. Over the past 20 years, Mr Tung has tackled numerous thorny issues, thus making the TIC widely recognised. The TIC would like to express its heartfelt gratitude to his outstanding contribution.

Mrs Alice Chan, who has been Deputy Executive Director for more than 20 years and who knows the TIC inside out, will take up the position of Executive Director.

## 會員週年大會及理事選舉 AGM and directors' election

議會第三十屆會員週年大會將於二零一七年十一月三十日假香港洲際酒店召開。會上將選出四名新理事，以接替於大會結束後任滿的梁志群先生、梁耀霖先生、鄧雯蕙女士、許書漢先生。

理事選舉提名期已於九月二十日結束，候選人名單將於十月十三日公佈。關於理事選舉的規則及詳情，請參閱第二百零五號指引，以及隨通告C1665附上的《二零一七年理事選舉資料》單張。

已向議會登記為公司負責人或代表的人士，都可在週年大會上投票。會員如要登記或更改出席週年大會的代表，請於十月三十日前辦理手續。如要更改已向議會登記的負責人，則須於十一月二十三日，把董事局議決書或委任書交予議會。

The TIC is to hold its 30th Annual General Meeting (AGM) on 30 November 2017 at the Hotel InterContinental Hong Kong. Four new directors will be elected at the meeting to fill the vacancies left by Mr Andrew Leung, Mr Paul Leung, Ms Karen Tang and Mr Lester Hui, who will retire after the AGM.

The nomination period for the director's election closed on 20 September, and the list of candidates will be announced on 13 October. For rules and details of the election, please refer to Directive No. 205 and the leaflet "Information on Directors' Election 2017" attached with Circular C1665.

The authorised persons or the representatives registered with the TIC may vote at the AGM. Members intending to register or change their representatives at the AGM should do so before 30 October. To change their authorised person already registered with the TIC, members should send a board resolution or an authorisation letter to the TIC before 23 November.

## 兩個業界資助計劃即將推出 Two subsidy schemes in the pipeline

議會籌備兩個新業界資助計劃已有一段時間，預計於今年稍後時間推出。

由香港機場管理局出資港幣一千萬元成立的「旅遊行業發展基金」，旨在提升本港旅遊業的競爭力。發展基金不僅會向持牌旅行社提供資助，藉以鼓勵其員工參加培訓活動，而且還會資助官方旅遊機構為持牌旅行社而舉辦的宣傳推廣活動。

至於另一個基金——「旅遊業培訓基金」，則由政府撥款港幣五百萬元成立。約九成款項會用來資助合資格的課程提供者，使參加有關課程的學員可獲部份學費減免；餘下撥款則會用於議會的一些培訓課程及行政費用。

The TIC has been working on two new industry subsidy schemes for quite some time, both of which are expected to be ready for launch later this year.

The Development Fund for the Travel Industry, financed by the Hong Kong Airport Authority in the sum of HK\$10 million, is aimed at enhancing the competitiveness of the local travel industry. It will provide subsidies for licensed travel agents to encourage their staff members to take part in training activities, and for official tourism organisations so that they will organise promotional activities for licensed travel agents.

As for the other subsidy scheme, the Travel Industry Training Fund, it is set up with HK\$5 million of government funding. About 90% of the funding will go to eligible course providers in order that course participants will be able to take subsidised courses, and the remaining funding will be used to subsidise some of the TIC's training courses and administrative fees.

## 業界支持高鐵一地兩檢方案 Support for co-location of checkpoints



二零一七年八月十日，議會及十四個旅遊業、酒店業商會合辦廣深港高速鐵路香港段西九龍總站「一地兩檢」方案說明會，邀請了運輸及房屋局長陳帆先生、商務及經濟發展局副局長陳百里博士出席。兩人向大約六百名業者簡介高鐵香港段對本地經濟和旅遊業的裨益，以及一地兩檢安排如何能充份發揮高鐵的效益。

議會及十四個商會全力支持一地兩檢安排，並且希望高鐵香港段早日通車，為旅遊業及經濟發展注入新動力。

On 10 August 2017, the TIC jointly organised with 14 travel and hotel associations a briefing on the co-location of checkpoints at the West Kowloon terminus of the Hong Kong Section of the Guangzhou-Shenzhen-Hong Kong Express Rail Link. Secretary for Transport and Housing Mr Frank Chan and Under Secretary for Commerce and Economic Development Dr Bernard Chan were invited to explain to about 600 traders the benefits of the Express Rail Link to the local economy and tourism, and how the co-location arrangement could unlock its benefits.

The TIC and the 14 trade associations fully support the co-location arrangement, and hope that the early commissioning of the Hong Kong Section of the Express Rail Link will give a fresh impetus to tourism and economic development.

## 旅行社深切關注國際航協的新計劃 Grave concern over IATA's new initiatives

國際航空運輸協會計劃於今年十一月在香港試行新一代結算系統，並於明年三月全面實行。此外，國際航協認可旅行社還須於明年三月前，符合支付卡行業資訊安全標準。由於新結算系統幾乎要認可旅行社承擔所有風險，而符合有關安全標準則需要高昂的長期開支，認可旅行社對此深表關注。

有見及此，議會於七月二十六日舉行大型講座，邀請了國際航協香港辦事處的代表，向認可旅行社講解新一代結算系統，以及支付卡行業資訊安全標準。約一百二十家認可旅行社的代表出席了講座，並且表達了意見。由議會委任的代理人計劃聯會旅行社代表，將繼續與國際航協磋商。

The International Air Transport Association (IATA) plans to pilot its New Generation of IATA Settlement Systems (NewGen ISS) in Hong Kong in November 2017, to be fully implemented by March 2018. By then, IATA accredited agents will also have to be compliant with the Payment Card Industry Data Security Standard (PCI DSS). Since NewGen ISS virtually makes travel agents bear the burden of all risks and PCI DSS compliance is a continuous and costly process, IATA agents have expressed grave concern about both matters.

In view of the above, the TIC held a large-scale seminar on 26 July, at which a representative of IATA Hong Kong was invited to brief IATA agents on NewGen ISS and the PCI DSS. Representatives of about 120 IATA agents attended the seminar and expressed their views. The Agent Representatives appointed by the TIC to the Agency Programme Joint Council will continue to negotiate with IATA.

## 「外遊支援服務」講座 Talk on outbound travel assistance services

議會多年來一直宣傳旅遊保險的重要，並且大力建議外遊團旅客購買綜合旅遊保險。綜合旅遊保險所提供的二十四小時全球緊急支援服務，可確保旅客一旦在旅途中遇到意外事故時，能及時得到適當的支援。

為協助會員在有需要時能有效使用有關服務，議會於六月二十二日舉辦講座，邀請了Assistance Alliance International (HK) Ltd的代表，介紹其二十四小時全球緊急支援的服務範圍，旅行社和受保人使用服務時需要注意的事項，醫療運送流程等，以及該公司處理過的個案等。約五十名旅行社代表出席了講座。



Over the years, the TIC has been promoting the importance of travel insurance, and strongly advised outbound tour participants to take out comprehensive travel insurance, whose 24-hour worldwide emergency assistance services offer timely and appropriate support to travellers in case of unexpected incidents during their journey.

To help members use such services effectively in case of need, the TIC held a talk on 22 June, at which representatives of Assistance Alliance International (HK) Limited were invited to introduce its 24-hour worldwide emergency assistance services. Some 50 agent representatives were briefed on the scope of the 24-hour worldwide emergency assistance services, what travel agents and the insured persons need to know when using the services, the process of medical evacuation, and the cases handled by the company.

## 旅行社招聘日 Recruitment Day for Travel Agents

議會自二零一二年起每年都舉辦招聘日，以協助旅行社招聘合適員工。今年的招聘日於九月二日在油塘大型商場舉行，共有二十家會員設置了攤位，即場為求職者面試。



Since 2012, the TIC has been organising the Recruitment Day for Travel Agents every year in order to help members to find and hire suitable employees. This year's Recruitment Day was held at the shopping mall Domain on 2 September. A total of 20 member agents set up their booth to meet potential employees.

## 紅名單旅行社繼續增加 More travel agents on Red Lists

二零一六年一月，議會與廣州市旅遊局推出了「優質誠信香港遊」紅名單，只有承諾不組辦或接待低價香港遊旅行團，以及不強迫旅客購物的香港和廣州旅行社，才可成為紅名單旅行社。最新的紅名單已於九月底更新，並且上載議會網站「最新消息」欄，共有一百四十八家香港旅行社，四十家廣州旅行社。

The Red Lists of "Quality and Honest Hong Kong Tours", rolled out in January 2016 by the TIC and the Guangzhou Tourism Bureau, contain Hong Kong's and Guangzhou's travel agents which pledge to neither organise or receive low-price Hong Kong tours, nor force visitors to shop. The latest Red Lists, updated in late September and available in the "Latest News" section on the TIC website, have 148 travel agents in Hong Kong and 40 of their Guangzhou counterparts.